

Curriculum Vitae

ANNA WIMAN TRANSLATION & COMMUNICATION

✉ www.annawiman.com ✉ email: anna@annawiman.com

ProZ-profile: www.proz.com/profile/673090

*Freelance marketing, fashion and beauty translator – German & English > Swedish
based in Växjö, Sweden*

Full member of Sveriges Facköversättarförening
(Swedish Association of Professional Translators)



Member of the ProZ.com Certified PRO Network
English to Swedish, German to Swedish



SPECIALIZATION:

*Marketing
Textiles & fashion
Cosmetics & beauty
Advertising
Public Relations
E-commerce
Website localization
Healthcare products*

*Baby & children's products
Furniture & household goods
Travel & tourism
Education & pedagogy
Press releases & corporate communication
Social sciences
Technical (general)*

ANNA WIMAN TRANSLATION & COMMUNICATION

I started my translation company, Anna Wiman Translation & Communication, in early 2013, and I've enjoyed working full-time as a freelance translator since then, translating content online for a number of major and sometimes global brands (fashion, household appliances, personal hygiene, textiles, furniture & interior decoration, children's products), in-house magazines, press releases, general marketing and general technical texts.

I've also built a small and stable network of a few colleagues who are also freelance translators – sometimes we work together in order to meet the needs of our clients. In reality, that often means forming a team where one translates and the other one proofreads. Please contact me if you are looking for sort of team solution for your project.



ABOUT

I was born to Swedish parents in Geldern, North Rhein-Westfalen, Germany, returning to Sweden when I was eight years old. I was bi-lingual before I started preschool. Spending my childhood in two different cultures has definitely given me comprehensive intercultural understanding and it has helped me in my work with translating from German. I grew up in a language-loving freelance translator home - my parents have been freelance translators for over 20 years, translating mostly technical texts and law. My three greatest interests have always been languages, travel and books. By the age of 23, I had visited 30 countries in Europe and overseas. Translation has been a very natural career choice, combined with my BA in Media and Communication with emphasis on Public Relations from Linneaus University in Växjö, Sweden. Fun fact: German being the only language I have in common with my partner, this is the language we speak at home. My English and German are on the same advanced level. I have a feeling I won't be the last bi-lingual person in my family...

LANGUAGE SKILLS

Swedish: Native
German: Fluent

English: Fluent
Albanian: Medium

→ More on my German language training:

I completed advanced German courses on three different universities between 2007-2008; Humboldt Universität zu Berlin, Universität Passau and Universität Leuphana Lüneburg. On March 24th 2010, I completed a comprehensive language test in advanced German, *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang Ausländischer Studienbewerber* (DSH), at the Leuphana Universität Lüneburg in Germany. Passing the test is required for foreigners to attend German universities – my score gives me the right to study on Master's level. The DSH-diploma is a proof of advanced language proficiency.

SOFTWARE

- [SDL Trados Studio 2019](#)
- [SDL Multiterm 2019](#)
- [MemoQ \(always latest version\)](#)

- [Microsoft Office 2016](#)
- [Memsource](#)
- [Across 6.3](#)

I've also worked in various online versions of other CAT-tools.

EDUCATION

→ Bachelor's degree, Media and Communication with emphasis on Public Relations

Linneus University, Växjö, Sweden. August 2007 – June 2012.

I wrote my bachelor thesis, *Disrespected – a study concerning the journalist profession in Kosovo: corrupt employers, unfair working conditions and forgotten journalistic ideals* (passed with distinction), based in Prishtina, Kosovo. For the full version, click here: <http://lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:535764/FULLTEXT01.pdf>

During my exchange semester fall 2009 – spring 2010 at the Leuphana Universität Lüneburg, I took media globalization, war journalism, statistics, advanced German, conflict communication and political science – all in the German language.

→ High school education, Social Science programme with emphasis on Economics

Ådalsskolan, Kramfors, Sweden. August 2003 – June 2006.

OTHER ACADEMIC COURSES

→ Photography and movie production (technical)

Linneus University, Växjö, Sweden. Fall semester 2012.

→ Development theory (Peace and Development Studies) – Master's level

Linneus University, Växjö, Sweden. Fall semester 2011.

→ Foreign and Common Security Police towards Western Balkans, 5 ECTS.

Prishtina University, Prishtina, Kosovo. 12 – 23 juli 2010.

→ Kosovo's way to EU, 5 ECTS.

Prishtina universitet, Prishtina, Kosovo. 13 – 31 juli 2009.

WORKING EXPERIENCE AND INTERNSHIPS

→ Freelance journalist and writer, New Kosova Report (Prishtina) & Think Young (Brussels)

Based in Prishtina, Kosovo. March 2010 – December 2010

I launched my own column for the online newspaper New Kosova Report ("Young Kosovo – behind the scenes") in march 2010, covering a range of subjects focusing on the young population of Kosovo, see www.newkosovareport.com/Anna-Wiman/. I also published articles and chronicles for the organization Think Young (www.thinkyoung.eu) in Brussels (lobbying for young decision-making in Europe).

→ Public Relations-assistent within a NATO Advisory Team

Prishtina, Kosovo. Summer 2009

The NATO Advisory Team assisted the build-up of the Ministry of the Security Force in the Republic of Kosovo (<http://www.mksf-ks.org/?page=2,1>), at the time only an independent nation for about 1,5 years. I worked with public relations among 12 international advisors (all covering different areas such as law, procurement, personnel) from Western NATO-countries. I assisted my mentor, the Public Relations Advisor, Gerdur Bjork Kjaernested from Iceland, the first week or two, then received my own supervised tasks for about two weeks and finally took over her position completely when her mission was over about a month into my internship. It was an intense but giving period, is the least one could say. I assisted in daily media routines such as press conferences and my independent tasks included distributing relevant media information to

the team as well as mentor and guide the local Kosovar personnel in everything public relations. During my time, I also created a PR-calendar for press events 2009/2010 and planned, led and realized an intense two-day visit by a dozen international journalists to the security force's training facilities among others, coordinated with the United States NATO Mission HQ in Brussels.

TRAINING

- ➔ Participant in "The Leadership and Development Programme".

Vienna, Austria and Bratislava, Slovakia. 27 August – 7 September 2011.

I was chosen among hundreds of applicants to this program, with the aim to improve the knowledge of the European Union in the Balkans by developing the individual participant's leadership and professional skills. The program consisted of different courses, seminars and group work in the field of leadership and development held by various professional and academic trainers from around Europe.

- ➔ Foreign Correspondance Training Course.

Prague, Czech Republic. 3 – 12 January 2010.

I participated in TOL's (<http://www.tol.org/client/training/course/23492-foreign-correspondent-training-course-july-2013.html>) international foreign correspondence training course. Some of the instructors: Michael Jordan (Christian Science Monitor correspondent in Bratislava), David Rennie (The Economist correspondent in Brussels), Aernout van Lynden (20+ years in war journalism), photo journalist Dean Cox (freelance for AP, New York Times etc.) Supervised by the instructors, I wrote an article on human trafficking in the Czech Republic and gathered information from both governmental and non-governmental institutions as well as going undercover to see the truly dark side of the story.

ATTENDED WEBINARS / TRANSLATOR EDUCATION

- ➔ Översättarens terminologiska ansvar (ENG: The translators terminological responsibility).

Speaker: Henrik Nilsson, terminologist at Terminologicentrum

December 2017. Organized by SFÖ

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- ➔ SFÖ – Sveriges facköversättarförening (Swedish association of professional translators)

www.sfoe.se - Associate membership

- ➔ ProZ.com Online Community and Workplace for Language Professionals

www.proz.com – Paying member

- ➔ Member of the ProZ.com Certified PRO Network

www.proz.com – German to Swedish, English to Swedish

REF E R E N C E S

Ylva Gravengaard

Former Supplier Relations Manager, Languagewire
ylva26@hotmail.com - <http://www.languagewire.com>
+4522810841

Elisabeth Tauvon

Freelance translator & colleague
info@tavia.se – <http://www.tavia.se>
+46 704 13 52 20

Isabelle Delbruyère

Owner, Alfa Scandinavian Translations
isa@alfascantran.be - <http://www.alfascantran.be/>
+32 (0) 3 766 05 70 - +32 (0) 486 99 44 0

Gerdur Bjork Kjaernested

Former NATO Public Relations Advisor
Ministry for the Kosovo Security Force in Kosovo
gerdurk@gmail.com